

Developing the Good Heart

ACI Course 14

Eight Verses for
Developing the Good Heart, Part Two

Verse 5

Some jealous person might do me wrong,
Insult me, or something of the like;
May I learn to take the loss myself,
And offer them all the gain.

Verse 5 (Tibetan)

བདག་ལ་གཞག་གིས་སྤྲུག་དོག་གིས།

བདག་ལ་ (dak-la) — to me

གཞག་གིས་ (shën-gyi) — (by) other

སྤྲུག་དོག་གིས་ (trak-dok-gyi) — (due to) jealousy

ག་ཤེ་སྐྱར་ལ་སོགས་མི་རིགས་པའི།

ག་ཤེ་སྐྱར་ (shey-kur) — insult, verbally abuse

ལ་སོགས་ (la sok) — etc.

མི་རིགས་པའི་ (mi-rik-pey) — undeserved, false, untrue

Verse 5 (Tibetan)

ལྷོང་ཁ་རང་གིས་ལེན་པ་དང་།

ལྷོང་ཁ་ (*kyong-ka*) – loss

རང་གིས་ (*rang-gi*) – (by) me, self

ལེན་པ་ (*lën-pa*) – take

དང་ (*tang*) – and

རྒྱལ་ཁ་གཞན་ལ་འབྲུལ་བར་ཤོག

རྒྱལ་ཁ་ (*gyël-ka*) – victory

གཞན་ལ་ (*shën-la*) – (to) other

འབྲུལ་བ་ (*ul-wa*) – offer, present as a gift

ཤོག (*shok*) – let it be so

Verse 6

There may be times when I turn to someone
With every hope they'll help me,
And instead they do me great wrong;
May I see them as my holy guide.

Verse 6 (Tibetan)

གང་ལ་བདག་གིས་ཕན་བཏགས་པའི།

གང་ལ་ (anyone at all)

བདག་གིས་ (by me)

ཕན་བཏགས་པའི་ (to be helpful)

རེ་བ་ཆེ་བ་གང་ཞིག་གིས།

རེ་བ་ (hope)

ཆེ་བ་ (great)

གང་ཞིག་གིས་ (and they...)

Verse 6 (Tibetan)

ཤིན་དུ་མི་རིགས་གཞོན་གྱིད་ནའང་།

ཤིན་དུ་ (very, really)

མི་རིགས་ (undeserved, unjustified)

གཞོན་གྱིད་ (screw you)

ནའང་ (if/when and)

བ་ཤེས་གཉེན་དམ་པར་བལྟ་བར་ཤོག

བ་ཤེས་གཉེན་ (spiritual friend)

དམ་པ་ (holy, highest)

བལྟ་བ་ (view, see)

ཤོག (let it be so)

Verse 7

In brief may I give all help and joy
To my mothers, directly or some other way;
May I take all the hurt and pain of my mothers
In secret upon myself.

Verse 7 (Tibetan)

མདོར་ན་དངོས་དང་བརྒྱུད་པ་ཡིས།

མདོར་ན་ (*dor-na*) – in brief

དངོས་དང་བརྒྱུད་པ་ (*ngö-tang gyü-pa*) – directly and indirectly

ཡིས་ (*yi*) – (agency particle) by

ཕན་བདེ་མ་རྣམས་ཀྱི་ལ་འབུལ།

ཕན་བདེ་ (*phän-dey*) – help and happiness

མ་རྣམས་ཀྱི་ལ་ (*ma-nam kun-la*) – (to) all my mothers

འབུལ་ (*bul*) – offer, present as a gift

Verse 7 (Tibetan)

མ་ཡི་གཞོན་དང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཀུན།

མ་ (*ma*) -- mother

གཞོན་དང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ (*nö tang duk ngël*) – hurt/harm and suffering

ཀུན་ (*kun*) -- all

གསང་བས་བདག་ལ་ལེན་པར་ཤོག།

གསང་བས་ (*sang-wey*) – in a secret way

བདག་ལ་ (*dak-la*) – to me

ལེན་པ་ (*len-pa*) – take

ཤོག་ (*shok*) – let it be so

Verse 8

May none of this ever be made impure
By the eight ideas of things;
May I see all things are illusion, and free
Myself from the chains of attachment.

Verse 8 (Tibetan)

དེ་དག་ཀུན་གྱང་ཚོས་བརྒྱད་ཀྱི།

དེ་དག་ (*dë-dak*) – all these (things we've been talking about)

ཀུན་གྱང་ (*kun-kyang*) – all (of these)

ཚོས་བརྒྱད་ (*chö-gyë*) – eight dharmas

རྟོག་པའི་དྲི་མས་མ་སྐྱབས་པར།

རྟོག་པ་ (*tok-pa*) – ideas, concepts

དྲི་མ་ (*tri-ma*) – stain, impurity

སྐྱབས་ (*pak*) – polluted, defiled, made impure

The Eight Worldly Thoughts

འཇིག་རྟེན་ཤོས་བགུད། (*jik-ten chö gyë*)

1. རྗེད་བཀུར་བྱུང་ན་དགའ། (*nye-kur chung-na ka*). **Being happy when you get something.**
2. མ་བྱུང་ན་མི་དགའ། (*ma-chung-na mi-ka*). **Being upset when we don't get something we want.**
3. བདེ་བ་བྱུང་ན་དགའ། (*de-wa chung-na ka*). **Being happy when you feel good.**
4. མ་བྱུང་ན་མི་དགའ། (*ma-chung-na mi-ka*). **Being unhappy when we don't feel good.**

The Eight Worldly Thoughts

1. ལྷན་གྲགས་བྱུང་ན་དགའ། (*nye-drak chung-na ka*) **Being happy if we become well-known.**
2. མྱ་བྱུང་ན་མི་དགའ། (*ma-chung-na mi-ka*). **Being unhappy when you are not well-known.**
3. བསྟོད་རྒྱུང་ན་དགའ། (*tö-ra chung-na ka*). **Being happy when you are praised.**
4. མ་བྱུང་ན་མི་དགའ། (*ma-chung-na mi-ka*). **Being unhappy when you don't get it.**

Verse 8 (Tibetan)

ཚོས་རྣམས་སྐྱུ་མར་ཤེས་པ་ཡིས།

ཚོས་རྣམས་ (*chö-nam*) – all things

སྐྱུ་མ་ (*kyu-ma*) – illusion

ཤེས་པ་ (*shey-pa*) – understand

ཞེན་པའི་རྩིང་བ་ལས་གྲོལ་ཤོག།

ཞེན་པ་ (*shên-pa*) – attachment

རྩིང་བ་ (*ching-wa*) – chains

ལས་ (*ley*) – from

གྲོལ་ (*tröl*) – to free

The Eight Extremes

མཐའ་བརྒྱད། (*ta-gyë*)

ངོ་བོ་གུབ་པ། (*ngo-wo drup-pa*)

1. ལྗེ་བ། (*kyë-wa*). Things start from their own side.
2. རགག་པ། (*kak-pa*). Things stop from their own side.
3. རྟག་པ། (*tak-pa*). Things are unchanging.
4. ཆད་པ། (*che-pa*). Things don't exist, at all.

The Eight Extremes

5. འགྲོ་བ། (*dro-wa*). Things “go.”
6. འོང་བ། (*ong-wa*). Things “come.”
7. གཅིག་གི། (*chik*). Things are “one.”
8. བཅའ་བུ། (*tha-dë*). Things are “many.”